

Designaciones populares de nubes que cubren montañas en refranes meteorológicos romances, con sus paremiotipos¹

José Enrique Gargallo Gil²

<https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.43>

Recibido: 6-12-2022 / Aceptado: 21-12-2022



Resumen

Se ofrece un estudio sobre designaciones populares de nubes que cubren montañas y de los tipos parémicos (o *paremiotipos*) correspondientes en el ámbito romance. La estructura de tales refranes meteorológicos, en general bimembre, aloja en su primera parte las denominaciones específicas de ese tipo de nubes, que en general responden a metáforas referidas a la cabeza o al cuerpo humano (predominan los representantes de la familia léxica del latín *CAPPA* y derivados). En una segunda parte, el enunciado concreto de cada predicción responde a fórmulas diversas, entre las que predominan los consejos sobre abrigo o refugio. Cabe destacar las significativas afinidades interromances (con la esperable salvedad del ámbito rumano). Por ello se propone la concepción de un *continuum* románico relativo también a los refranes: lo que propongo denominar “Romania parémica continua”.

Palabras clave: léxico; nubes; montañas; refranes; Romania.

Popular designations of clouds covering mountains in romance meteorological proverbs, with their paremiotypes

Abstract

This article is a study of popular names for clouds that shroud mountains and the associated proverb types in the Romance languages. Such meteorological proverbs, which are generally bipartite, contain in the first part the specific names for the clouds, these tending to be based on metaphors referring to the human head or body (largely derived from Latin *CAPPA* and its derivatives). The second part includes predictions expressed in various ways, among which we find advice on how to protect oneself against the weather or how to take refuge. It is noteworthy that there are significant similarities here among the Romance languages (with the exception of Romanian, as is to be expected). Therefore, we propose the existence of a

¹ Agradezco a Joan Fontana y Joan Veny la lectura del texto y sus siempre valiosas observaciones.

² Institut d'Estudis Catalans y Universitat de Barcelona (España), gargallo@ub.edu

Romance continuum with respect to these proverbs, which I shall call “Romania parémica continua”.

Keywords: lexicon; clouds; mountains; proverbs; Romania.

Sumario. 1. Introducción. 2. Referencias a montañas con herederos del latín *CAPPA* y derivados varios. 2.1. De *CAPPA*, descendientes y derivados. 2.1.1. Con enunciado verbal + el objeto directo “capa”. 2.1.2. Sintagma “con capa”. 2.1.3. Otras formulaciones. 2.2. Con descendientes de *CAPPĒLLU*. 2.2.1. Catalán: admoniciones del tipo de “no et fiïs d’ell” y afines. 2.2.2. Catalán: “pica espart i fes cordell”. 2.2.3. Catalán: otras formulaciones que predicen lluvia. 2.2.4. Occitano. 2.2.5. Otras lenguas y variedades. 2.3. *CAPPĒLLA*. 2.4. Otros derivados sustantivos de *CAPPA*. 2.5. “(En)capuchado”, participio derivado del tipo léxico “capucha”. 2.6. “Capuchón”. 3. Otros tipos léxicos. 3.1. El tipo léxico iberorromance *sombrero/sombreiro*. 3.2. El *gorro* del castellano. 3.3. El *barret* (y la *barretina*) del catalán. 3.4. El tipo léxico iberorromance *toca/touca*. 3.5. El tipo léxico iberorromance *montera/monteira*. 3.6. *Manto*, *manta* y derivados. 3.7. Otras imágenes, otras prendas. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas.

1. Introducción

Conforme al uso en el ámbito hispánico, llamo *refranes meteorológicos* a las paremias relativas a la meteorología popular, que en general implican aspectos atmosféricos y predictivos sobre el tiempo (Mieder, 1996: 59). En esta contribución me ocuparé de refranes meteorológicos de la Rumania vieja (*Romania vetus*), la heredera, más o menos directa³, de la antigua romanidad, y, más concretamente, de los que incluyen designaciones populares de nubes que cubren montañas. Estas denominaciones, así como la estructura y la motivación de los refranes implicados en que se alojan, revelan aspectos de lengua, y también de meteorología y cultura populares, compartidos por los países románicos.

No es la primera vez que alguien se ocupa de este tipo de léxico y de refranes. Pedrosa (2001) publicó en su día un estudio de paremiología comparada bajo el título principal de *El gorro de Montejurra*. Años más tarde, han abordado este mismo campo del léxico y la cultura popular Gargallo (2012), para la Suiza romance, y Carrera y Gargallo (2012), para el ámbito occitano. Y en ambos casos, sin desatender su contexto románico.

Es precisamente el conjunto romance lo que se pretende abordar aquí. Por otra parte, el tipo parémico mejor representado en esta muestra se compone de dos partes, a manera de hemistiquios:

- (1) La primera acoge un orónimo (nombre de montaña) humanizado con la imagen de una prenda humana de entre las que cubren la cabeza o la parte superior del cuerpo, mediante un sustantivo (*capa, capell, toca, montera, sombrero, gorro, barret*, etc.), o bien mediante una formulación verbal (*se toca, se retoca, está tocada*).
- (2) La segunda aconseja tomar la precaución debida, pues en breve lloverá o hará mal tiempo. Y ello se formula de maneras diversas: retomando el motivo de la *capa* (pero en su sentido literal de abrigo humano), observando precaución de modo genérico, recomendando una labor que puede hacerse a cubierto.

La muestra que sigue se agrupa en distintos apartados, conforme a la adscripción a tipos parémicos (o *paremiotipos*)⁴ diversos. Dichos paremiotipos se identifican en función de los diferentes tipos léxicos compartidos, así como de la estructura y motivación de las paremias (en general bimembre, si bien se dan variantes ampliadas). Por otra parte, cada punto o subapartado atiende a una ordenación interna aproximativa en el espacio romance de este a oeste y, en cada uno de los tres grandes bloques, iberorromance, galorromance e italarromance, de

³ Así, por ejemplo, en la península ibérica se han de distinguir las variedades septentrionales, “constitutivas”, herederas directas del latín vulgar hispánico, en tanto que las del centro y el sur, “consecutivas”, son el resultado de la propagación de las anteriores. Adopto una vez más, y extendiendo a los romances peninsulares, la propuesta denominativa de Joan Veny (1982³: 19-20), referida a los dos tipos de dialectos, constitutivos y consecutivos, del dominio catalán.

⁴ Sobre el concepto de paremiotipo, gestado y desarrollado en el seno del equipo investigador de *ParemioRom (Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio)*, remito a lo escrito en la *Presentación* del atlas resultante: “Sobre el concepto de *paremiotipo*, cabe señalar que lo entendemos a manera de fórmula o abstracción bajo la que se acogen refranes similares en su estructura formal y en su contenido semántico, aun a sabiendas del carácter flexible de tales factores en algunos casos” (<https://stel.uib.edu/paremio-rom/es/atlas/atlas-de-paremiorom-apr-presentaci%C3%B3n>).

norte a sur⁵. Para la identificación de lenguas o variedades de referencia echo mano en general de una serie de abreviaturas⁶. Por lo demás, ofrezco traducciones literales al castellano únicamente en caso de paremias visiblemente opacas para un lector hispánico.

Las fuentes de las que bebo son de origen libresco, y han sido canalizadas mayoritariamente a través de la base de datos de *ParemioRom* (<https://stel.uv.edu/paremio-rom/es/refranes>), a la que remito para las referencias precisas. No obstante, reproduzco de manera ocasional, por ejemplo en la localización precisa de algunos datos, glosas extraídas de algunas fuentes, que sí consigno.

Concretamente para el catalán, cabe destacar la relevancia de la serie de monografías sobre nubes, nieblas y vientos (bajo el título común de *Els noms de núvols, boires i vents...*) ideada y publicada por Albert Manent, en algún caso junto a otros coautores. También echo mano de diccionarios como el *DCVB* o el *DECat*; y más puntualmente, de obras como el *Tresor* de Griera (1966-1970² [1935-1947]), el *Onomasticon Cataloniae* o el *Diccionari Aguiló* (1915-1934).

2. Referencias a montañas con herederos del latín CAPPĀ y derivados varios

Se agrupan los siguientes puntos en atención a la *capa* etimológica principal, que se diría obediente al refrán castellano *Una buena capa, todo lo tapa*⁷, pues cobija una amplia familia de derivados: además de los descendientes de los étimos latinos CAPPĀ, CAPPĒLLU, CAPPĒLLA, así como de tipos léxicos romances del tipo de *capucha* y variantes, amén de otros derivados.

2.1. De CAPPĀ, descendientes y derivados

No pocos registros contienen la formulación inicial “Cuando/Si tal montaña” más un enunciado verbal (“se pone / tiene / toma / lleva, etc. + capa”) [2.1.1.]. También los hay sin verbo explícito (“con capa”) [2.1.2.]. Consigno aparte otras variantes de diversa especificidad (2.1.3.).

2.1.1. Con enunciado verbal + el objeto directo “capa”

a) “(Se) pone capa”⁸

⁵ A saber, en el iberorromance, gallego, portugués, asturiano, castellano, catalán; en el galorromance, francés, occitano (y occitano aranés), francoprovenzal; en el italo-romance, tras el italiano como lengua común, las distintas variedades autóctonas, y el sardo. Finalmente el retorromance, que aquí solo ofrece registros del romanche y el friulano. La única paremia del ámbito balcanorromance corresponde al istrorrumano (*vid.* 3.3.).

⁶ ast. = asturiano, cast. = castellano, cat. = catalán, fr. = francés, francoprov. = francoprovenzal, friul. = friulano, gall. = gallego, it. = italiano, port. = portugués, occ. = occitano, piam. = piamontés.

⁷ Véase a propósito de este refrán el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59592&Lng=0>

⁸ En asturiano el verbo en cuestión prescinde del elemento pronominal.

ast. *Cuando 'l picu Pelitrón pon capa, non dexes la tuya 'n casa; Cuando 'l picu Pierzu pon capa, coge la tuya y escapa; Cuando 'l Suevo ponga capa, non dexes la tuya 'n casa; Cuando Barguero pon capa, non dexes la tuya 'n casa; Cuando Cotovello su pon la capa, pon la tuya y escapa; Cuando Courío pon la capa, pon la tuya y escapa; Cuando Monte Lloy pon capa, non dexes la tuya 'n casa*⁹.

cast. *Cuando la Sierra Gorda se pone la capa, el pueblo y el Zanganillo se empapan*. Localizado por Díaz (1991: 82) en Puebla de Obando (provincia de Badajoz). Según esta obra, "El Zanganillo es el arroyuelo que atraviesa la villa y se forma en las laderas de la sierra".

cast. *Cuando la sierra se pone la capa, no dejes la tuya en casa*. El *Refranero* de Martínez Kleiser (1989 [1953]: 1989 [1953]: 279), general y acumulativo, no precisa más sobre el referente genérico *sierra*.

b) "Tiene capa"

ast. *Cuando la cuesta del Naranco tien capa, non dexes la tuya 'n casa; Si la Madalena tien capa, non dejes la tuya'n casa; si la Madalena no la tien, deja la tuya también*.

cast. *Cuando Beringes tiene capa, no dejes la tuya en casa*. Según la fuente (Vergara, 1986² [1936]: 73): "Beringes es un monte al Occidente de Plasencia, que[,] apenas se cubre de nubes, llueve en sus cercanías".

cast. *Cuando Jabalcón tiene capa, / nadie se escapa*. Según el libro de referencia (Gomis, 1998: 80, n. 11): "Jabalcón és una muntanya de 1.492 m on hi ha el santuari de Nuestra Señora de la Cabeza; està situada al nord-est de la ciutat de Baza".

cast. *Cuando Montejurra tiene capa[,] de llover, no se escapa*. Localizado por Pejenaute (1999: 123) en Estella (Navarra).

cast. *Si la sierra del Arquillo tiene capa, no dejes la tuya en casa*. "Dícenlo en Serradilla (Cáceres). La sierra del Arquillo está próxima a el Cañaverál, pueblo situado al Oeste de Serradilla" (Rodríguez Marín, 2007 [1926]: 461). "Lo dicen en Serradilla (Cáceres). La sierra del Arquillo está próxima a Cañaverál, pueblo situado al O. de Serradilla" (Vergara, 1986² [1936]: 71). El refrán es atribuido a Serradilla (provincia de Cáceres) por ambas fuentes. Entendemos que se trata de la Sierra del Arco, situada junto a Cañaverál.

Este otro, napolitano, mira al vecino e histórico Vesubio: *Quann' 'o Vesuvio tene 'a cappa, si nun chiove ogge, dimane nun scappa* ["Cuando el Vesubio tiene la capa, si no llueve hoy, de mañana no (se) escapa"].

⁹ Tal como se indica en la *Introducción*, consigno las fuentes de los refranes solo de manera excepcional. Se hallará la información correspondiente en la base de datos de *ParemioRom*: <https://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes>

c) Otras formulaciones verbales

gall. *Cando a serra se envolve na capa, non deixe-la túa casa.*

ast. *Cuando 'l picu de Moutas toma la capa, pesca la tuya y escapa.*

cat. *Si Montserrat porta capa[,] sense pluja no s'escapa.*

cat. *Si Sant Ramon porta capa, Sant Boi no s'escapa.* Sant Boi se halla al pie de esta montaña, de poca altura, pero muy visible desde las tierras que riega la parte final del río Llobregat. Cf. *Quan Sant Ramon porta toga, Sant Joan [Despi] com una sopa* (3.7.).

2.1.2. Sintagma “con capa”

cast. *Cuando la sierra de San José veas con capa, no dejes la tuya en casa.* “Según dicen en Higuera de Vargas (Badajoz), aludiendo a que lloverá muy pronto” (Vergara, 1986² [1936]: 89).

cast. *Cuando veas la Sierra de Santa María con capa, no dejes la tuya en casa.* La Sierra se encuentra entre Salvaleón y Barcarrota (Díaz, 1991: 82). Localizado por este autor en Barcarrota (provincia de Badajoz).

cast. *Orhi con capa[,] de llover, no escapa.* Refrán atribuido por Pejenaute (1999: 131) en Otxagabia [Ochagavía] (Navarra).

2.1.3. Otras formulaciones

Las hay de enunciado doble, en que, tras una montaña con capa, sigue otra montaña con la designación de una prenda de abrigo alternativa (*capuchón, calzones, barret, capell*).

cast. *Cuando Guara tiene capa / y Moncayo capuchón, / buen año para Navarra / y mejor para Aragón.* Guara es una sierra situada al norte de Huesca. El Moncayo media entre Aragón (provincia de Zaragoza) y Castilla (provincia de Soria).

cast. *Si Monjardín tiene capa y Montejurra calzones, retira las ollas y despacha los peones.* Localizado por Pejenaute (1999: 131) en la zona de Estella (Navarra).

cat. *Si el Port porta capa i el Montsant capell, no et fíos d'ell.* Atribuido por Manent (1997: 51) a la localidad del Pinell de Brai (comarca de la Terra Alta). El singular *ell* se pliega a la fuerza de la rima, pues en buena concordancia debería referirse en plural a los dos orónimos previos. Nótese, por otra parte, el uso del subjuntivo dialectal *fíos* (en lugar del normativo *fiis*)¹⁰.

cat. *Sant Gregori porta capa i sant Benet porta barret.* El refrán difiere de la tónica general, pues la segunda parte no expresa predicción. Se refiere a

¹⁰ Tratan de ello Gulsoy (1993) y Pérez Saldanya (1998).

dos ermitas próximas a Susqueda, donde localizan el refrán Manent y Cervera (2010: 30).

En francoprovenzal de Suiza (la Suiza romanda): *La touâ dé Goza l a mé sa kapa, [/] L é sinyou dé pou tin* [‘La torre de Gourze se ha puesto la capa, [/] Es señal de mal tiempo’]. Localizado en Oron (Vaud). La referencia que la capa cubre no es una montaña, sino una torre.

Por último, cabe señalar la aplicación del tipo léxico *capa* a determinada nubosidad adherida al horizonte, en catalán y en relación con un sol que se pone con *capa*: *Quan el sol es pon amb capa, ans de diumenge no s’escapa; Quan el sol es pon amb capa, de tres dies no s’escapa* (no se escapa de llover). El DCVB (s. v. *capa*) registra una sexta acepción referida a nubes de la mañana o el atardecer (*hora baixa*) que se adhieren asimismo al horizonte: “Núvols negres que el matí o l’horabaixa solen estar posats damunt l’horitzó, i que pronostiquen pluja (Artà, Santanyí)”. Se trata de un uso mallorquín, refrendado por un refrán que presenta el característico artículo balear *es* (< IPSU): *Es sol avui se pon amb capa*.

2.2. Con descendientes de CAPPĒLLU

El derivado diminutivo masculino CAPPĒLLU tiene continuidad en descendientes románicos con valores relativos a la vestidura o cobertura del cuerpo, y particularmente de la cabeza. En determinadas lenguas o variedades vale como genérico para el concepto de ‘sombrero’. Leamos en este sentido el DCECH (s. v. *capa*):

Cappellus está documentado ya en glosas latinas del S IX. De aquí it. *cappello*, engad. *chapé*, fr. *chapeau*, oc. *capel*, cat. *capell*, mozár. *kapél* [...], que en todas partes es la denominación del ‘sombrero’; vasco *kapelu* ‘gorra’; el port. *capelo* tiene el mismo significado de la voz castellana, más cercano al latino.

Concretamente en catalán, el uso de *capell* con el valor de ‘sombrero’ ha retrocedido en áreas como el Principado o el País Valenciano, en beneficio de sinónimos como *barret* (también partícipe en refranes de esta cosecha: 3.3.) y el castellanismo *sombrero*, pero permanece vivo en la variedad balear (vid. el DECAt, s. v. *capa*; 527a19 y ss.). Ahora bien, el valor metafórico de *capell* aplicado a las nubes que cubren determinada montaña¹¹ ofrece una abundante representación en el paremiotipo de referencia por todo el catalán peninsular. De hecho, el catalán es la lengua más representada por dicho paremiotipo, y presenta dos subparemiotipos básicos por lo que se refiere a la segunda parte del refrán: (1) en forma de admoniciones del tipo de “no et fiis d’ell”, “guarda’t d’ell”; o bien (2) mediante el consejo de “pica espart i fes cordell” (vuelvo sobre ello al final de este punto 2.2.).

¹¹ Cf. el DIEC (s. v. *capell*): “2 1 m. [LC] Nuvolada que es posa al cim d’una muntanya”; y el DCVB (s. v. *capell*): “|| 24. Faixa o caramull de núvols que sol posar-se part damunt una muntanya o altre paratge; cast. *cejo*. «Quan Muntcià fa capell, guarda’t d’ell» (Tortosa, Vinaròs); «Quan Muntcià fa capell, pica espart i fes cordell» (Vinaròs). «Quan la tramuntana s’emborrasca i la Murta fa capell, llauraor, ves-te’n a casa, pica espart i fes cordell» (Alzira). «Quan Bernia du capell, pica espart i fes cordell» (Al.). Muntcià, La Murta i Bernia són els noms de tres muntanyes.—a) *Capell de senyora*: nuvolada rodonenca en forma de capell, que sol sortir dins el xaloc (Men.)”.

Por lo demás, se observa una esencial afinidad con las variedades de la Rumania central en las que se produce la síncopa de la *-o* final: *capèl* (y variantes como *capèu*) del occitano y otras similares del norte italo-romance (piam. *capel*) y del retorrománico (romanche y friulano). En cambio, el *capillo* del castellano, que presenta acepciones distintas del genérico ‘sombbrero’¹², no se halla representado en refranes de esta lengua, a diferencia del gallego y portugués *capelo*. Distribuyo la rica cosecha parémica del catalán en tres puntos (2.2.1., 2.2.2. y 2.2.3.). Asigno otro punto específico al occitano, que cuenta asimismo con una amplia representación (2.2.4.). Y el último punto (2.2.5.) lo reservo para el resto de lenguas y variedades romances.

2.2.1. Catalán: admoniciones del tipo de “no et fiis d’ell” y afines

La tercera persona del singular del pronombre personal *ell* se refiere al monte o montaña masculinizados, sin duda por exigencia de la rima. El destinatario de la admonición es casi siempre anónimo. Pero cierto refrán (*Si Montnegre porta capell...*) se dirige, con sugerente sinécdoque, a la comarca del Vallés. Son mayoría los que registran el subjuntivo *fiis*, conforme a la norma, pero se consignan dos con la variante dialectal tortosina *fios* (véase al respecto la nota 10). Y el último previene con un *guarda’t d’ell*. Este subparemiotipo es característico del Principado de Cataluña.

- cat. *Quan el Montalt porta capell, no et fiis d’ell; Si el Montmell porta capell, no et fiis d’ell; Quan el Montseny porta capell, [/] no et fiis d’ell; Si Montllorer porta capell, no et fiis d’ell; Si Séllecs porta capell, [/] no et fiis d’ell; Si Grimola porta capell, no et fiis d’ell; Quan la Mola duu capell[,] no et fiis d’ell; Quan lo castell porta capell, no et fiis d’ell; Quan Montjuïc porta capell, no et fiis d’ell; Quan Sant Salvador porta capell, [/] no et fiis d’ell; Si Montnegre porta capell, Vallès[,] no et fiis d’ell; Si Santa Bàrbara porta capell, no et fios d’ell; Si la punta del Puig porta capell, no et fios d’ell; Quan veigues Montsianell en capell, no et fios d’ell.*
- cat. *Montsianell en capell, guarda’t d’ell. Montsianell*, con este diminutivo de *Montsià*, nombra cierta elevación de la sierra de *Montsià* en su límite septentrional (DCVB)¹³.
- cat. *Quan Montsant té capell, [/] no et fiis d’ell.* Cf. el *Diccionari Aguiló*: “8 (Amposta), núvol, boira damunt bien visible d’un cim de muntanya; Rfr.: *Quan lo Montsant porta capell, tem an ell*”.
- cat. *Quan Montsià fa capell, guarda’t d’ell.* En el *Tresor* de Griera (s. v. *capell*): *Quan Montsià porta capell, guarda’t d’ell.* La *Paremiologia catalana comparada digital (PCCD)* de Víctor Pàmies ofrece como referente de este tipo parémico *Quan el Montsià porta capell, guarda’t d’ell* (con 30

¹² Cf. *DLE* (s. v. *capillo*): “1. m. Gorro de lienzo que se pone a los niños de pecho. 2. m. Capucha y mantilla del traje popular de algunas zonas. 3. m. Gorro de tela blanca que se pone a los niños al bautizarlos”.

¹³ Véase también el *Onomasticon Cataloniae* (s. v. *Montsià*; V, 384b46-47): “A un turonet a la punta NE de la muntanya se li ha donat el nom diminutiu *Montsianell*”.

recurrencias en 23 variantes)¹⁴. Obsérvese, además, la mención de este y otros orónimos del catalán, ya sin artículo (*Montsià*), ya con él (*el Montsià*).

2.2.2. Catalán: “*pica espart i fes cordell*”

La especificidad de este subparemiotipo, propio de tierras valencianas, ha sido observada por Joan Coromines en distintos pasajes de su *DECat*. Léase, por ejemplo (s. v. *capa*, nota 7; II, 531a31-44):

En la dita folklòrica tan estesa a tot el País Valencià fins a Ulldecona-Tort., del tipus «Quan Mondúber porta capa, i Mongó porta *capell* / agarra espart i fes cordell», és difícil de dir fins a quin punt hi ha metàfora (de ‘portar barret’) i fins a quin hi ha persistència d’un significat anterior més ampli de ‘cobertura’, heretat de temps prejaumins: el fet és que això es registra pertot en aquell país: ultra les dades i localitzacions que dona *AlcM*, § 24, ho sento referit al Puig-Campana (Finestrat-Polop), a Demús en la forma citada, parlant del Mondúber («Mondugues»), a Xilxes *fer capell o tindre capell* un puig ‘estar tapat de núvols o boira’ (1962).

Pero no solo la subentrada *capell* (s. v. *capa*) suscita en el *DECat* este subparemiotipo caracterizado por *pica espart i fes cordell* en la segunda parte del refrán. También bajo las entradas correspondientes a las tres palabras claves *picar*, *espart* y *cordell*, tal como reproduzco a continuación:

[...] i pertot la dita meteorològica del tipus «si Èspadà té capell, *p’ika spart* i fes cordell» (Xilxes, 1961); «si Mongó id., id.» [...] (aplicada igualment a Bèrnia, Puigcampana, etc.) ens avisa del gran descabdellament de l’explotació de l’espart per a corderia, àdhuc en el nivell domèstic. (s. v. *espart*, III, 319a12-17)

És un lloc comú del folklore valencià, referent al Montgó, Puig-Campana, etc. i muntanyes semblants, recomanar que si tenen el cap embolcat de boira o núvols, «si Montgó té capell, / agarra ‘spart i fes *kordéll*» pròpiament fes cordeta, emprèn-te una feina entretinguda que et faci estar sota cobert, perquè farà mal temps durable: així ho sento a Xilxes, Vilafamés, Demús, Dénia, Polop, etc. (és la cordeta d’espart per fer espartenyas). [s. v. *corda*; II, 932b19-27]

Dita proverbial meteorològica que es va repetint a totes les rodalies de la costa continental des del Baix Ebre fins al murcià d’Oriola. Com a Xilxes: «si ‘1 Puntal a boca ‘nit fa capell / *pica* ‘spart i fes cordell» (1961), ho he sentit aplicar a Penyalgosa («P. en capell? / *pica* ‘spart i fes cordell»), a Espadà, el Picaio, Mondúber, Montgó, Ifac, el Ponotx... (crec ja a Caro i el Puntaire): la idea és ‘no treballis en el camp sinó a casa’, perquè plourà, i porta-hi ja espart al vespre per treballar-lo l’endemà, quan a entrada de fosc vegis la grossa muntanya coronada de boires. (s. v. *picar*; VI, 516b43-53)

La precisión geográfica de este último pasaje, “a totes les rodalies de la costa continental des del Baix Ebre fins al murcià d’Oriola”, nos advierte sobre la implicación del sur de Cataluña, donde se halla más documentada la variante del paremiotipo con la consabida admonición *no et fies d’ell*, pero en que también se registra esta otra variante con *pica espart i fes cordell* (véase el primer registro de

¹⁴ https://pcccd.dites.cat/p/Quan_el_Montsi%C3%A0_porta_capell%2C_guarda%27t_d%27ell [5 de diciembre de 2022].

este punto), con lo que se manifiesta una de tantas afinidades (lingüísticas, parémicas, folclóricas) de esta área de las tierras del Ebro con el espacio valenciano.

Por otra parte, de la amplia documentación de este subparemiotipo se hace eco la *Paremiologia catalana comparada digital (PCCD)* de Víctor Pàmies, que registra 279 recurrencias en 181 variantes¹⁵.

- cat. *Si Montsià fa capell, pica espart i fes cordell; Quan Bernia [sic, por Bèrnia] du capell, pica espart i fes cordell; Si Montsià fa capell, pica espart i fes cordell; Quan e[ll]s núgols fan capell, pica espart i fes cordell; Si la tramuntana s'emborrasca | i la Murta fa capell | llaurador, ves-te'n a casa, | pica espart i fes cordell.* Este último ofrece una ampliación inicial que implica al viento de tramontana.

2.2.3. Catalán: otras formulaciones que predicen lluvia

- cat. *Quan Montjuïc fa capell, para-li el gibrell* ['prepara el lebrillo'].
 cat. *Quan el Montmell porta capell, aigua a prop del Vendrell.*
 cat. *Montsià en capell, dins tres dies aigua o vent; Montsià en capell, no et fies d'ell.* El Montsià es la sierra costera del sur de Cataluña. Da nombre a la comarca homónima.
 cat. *Quan Santa Bàrbara fa capell, aigua als Pesells.* Atribuido por Manent (1997: 51) a la localidad de Horta de Sant Joan. Els Pesells es una zona de su término municipal. Santa Bàrbara, una montaña próxima a la localidad. Cf. con estas otras dos variantes: *Santa Bàrbara porta capell, pluja al clatell; Si Santa Bàrbara fa capell, tres dies d'aigua damunt d'ell.*
 cat. *Quan el Catllar porta capell, [l] para la pluja amb lo clatell.* Cf. *Quan lo Catllar porta capell[,] para-li la pluja amb lo cubell; Quan la Serra fa capell, pica espart i fes cordell* (Griera, s. v. *capell*).
 cat. *Si la Picossa fa capell, aigua a Ca Ferro Vell.* La fuente (Manent, 1997: 22) localiza el refrán en Móra d'Ebre, e indica que se trata de una casa de la población.
 cat. *Quan el Toro du capell, senyal d'aigua.* El monte Toro (en catalán, *el Toro*) es la montaña más alta de Menorca, de 358 metros. Cf. *Quan el Toro du capot, que se'n posi qui pot* (3.7.).

2.2.4. Occitano

Sobre el occitano, el ámbito más representado en esta parte después del catalán, cabe señalar la existencia del tipo léxico *capèll/capèu* 'sombrero' (con otras variantes), que recoge el *Tresor* de Mistral. Asimismo, la operatividad de la rima con dicho tipo léxico. Y también la figura de un pastor (*pastre, bergier, pastorèl*) como

¹⁵ https://pccd.dites.cat/p/Pica_espart_i_fes_cordell [24 de noviembre de 2022].

destinatario del consejo. Por otra parte, consigno hacia el final algunas variantes ampliadas del tipo parémico. Y remato el punto con un registro del occitano aranés.

- occ. *Qan lou pioch dè Sèn-Loup prèn soun capèl, lou pâstré prèn soun mantel* ['Cuando el pico de Sent Lop coge su sombrero, el pastor coge su abrigo']. En grafía normativa: *Quand lo puòg de Sent Lop pren son capèl, lo pastre pren son mantèl*.
- occ. *Quand Bugarag carga lo capèl, lo pastre carga lo mantel* ['Cuando Bugarag se pone el sombrero, el pastor se pone el abrigo'].
- occ. *Quand Cantal porto capèl, [/] Pastres, prenès vostre mantèl*.
- occ. *Quand lo pueg d'en Grausat pren son negre capel, [/] Manques pas, pelegrin, de prene ton mantel*. La forma *pueg* es homóloga de la catalana *puig*.
- occ. *Quand lou pue prèn soun capèu, [/] Lou pastre pòu prene soun mantèu*. En grafía normativa: *Quand lo pueg pren son capèu, [/] Lo pastre pòu prene son mantèu*.
- occ. *Quand Garlaban a lou capèu, [/] Prene ta biasso, courre lèu* ['...Coge tu (provisión de) comida, corre rápido']. En grafía normativa: *Quand Garlaban a lo capèu, [/] Pren[e]-te ta biaça, corre lèu*. *Biasso* es la comida que se lleva al campo o al trabajo.
- occ. *Quand l'Aupiho a lou capèu, [/] Pren ta biasso e courre lèu*. En grafía normativa: *Quand l'Aupilha a lo capèu, [/] Pren ta biaça e corre lèu*.
- occ. *Quand Santo-Ventùri pren soun capèu, [/] Pren ta biasso e vai-t'en lèu*. En grafía normativa: *Quand Santa Venturi pren son capèu, [/] Pren ta biaça e vai-te'n lèu*.
- occ. *Quouro Mount-Cau fa capèu, [/] Se noun plòu, plóura lèu*. Así, en Mistral (s. v. *Mount-Cau*). En grafía normativa: *Quora Montcauv fa capèu, [/] Se non plòu, plourà lèu*. Refrán provenzal, que se refiere al Montcauv, montaña cercana a Niza.
- occ. *Quand Laric pòrta capèl, pren-te garda pastorèl*.
- occ. *Quand lo Ramèl met lo capèl [/] mesfisa-te* ['no te fies']; admonición afín a la catalana *no et fiïs d'ell* (cf. 3.1.).
- occ. *Quand La Faja met soun capèl, [/] Ranc de Bonos soun mantèl, [/] Las Crotos [/] Sas matelotos, [/] Lou serre del Puget [/] Soun bounet, [/] Toucam la plèjo emé lou det* ['Cuando La Fajo se pone el sombrero, [/] Ranc de Bonos su abrigo, [/] Las Crotos [/] sus casacas, [/] La sierra del Pouget [/] Su bonete, [/] Tocamos la lluvia con el dedo']. En esta variante ampliada, y asimismo en las tres siguientes, una primera montaña con *capèl* (o *capèu*) se sigue de otra con *mantel* (o *mantèu*), lo que propicia una rima de tipo interno, pues siguen otros componentes a manera de paremia encadenada.

- occ. *Quand lou Cantal pren lou capèl [/] E la Dourdogno lou mantèl, [/] Acò n'es pas signe de bèl.* En grafía normativa: *Quand lo Cantal pren lo capèl [/] E la Dordonha lo mantèl, [/] Aquò n'es pas signe de bèl.*
- occ. *Quand lou Ventour a soun capèu [/] E Magalouno soun mantèu, [/] Bouié, destalo, e vai-t'en lèu ['Boyero, desunce, y vete rápido']. En grafía normativa: *Quand lo Ventor a son capèu [/] E Magalona son mantèu, [/] Boier, destala, e vai-te'n lèu.**
- occ. *Quand Lagarda pòrta capèl [/] Parizòt mantèl [/] N'es pas signe de bèl.* En este refrán los dos topónimos se refieren a poblaciones y no a montañas.
- occ. (aranés) *Montcorbison capèth, [/] a londeman dia bèth.* Así, en CNLVA (1992: 23). En Coromines (1990: 387): *Montcorbisson, kapét / deman dia bèt.* La forma *capèth* se refugia en este paremiotipo, pues en el léxico vivo hoy se usa de manera general el galicismo *chapèu*.

2.2.5. Otras lenguas y variedades

De entre las rimas propicias, destaco el tipo léxico representado por la raíz *mant-* + *-ÈLLU*, que sirve asimismo como designación de nubes cobertoras de montañas (cf. 3.6.), así como los distintos herederos de *RESTÈLLU* 'rastrillo'.

- gall. *Cando o Farelo pon o capelo, meniñas da Ulla, poñede o mantelo; Cando o Pico Sacro cobre o capelo, mociñas da Ulla, poñede o mantelo; Cando o Pico Sagro pon capelo, meniñas da vila, poñede o mantelo; Condo Mondigo pon el capelo, todas as veyas temblan de medo.* Atribuido por Castañón (1962: 82) a Figueras (Castropol), localidad de habla gallega del extremo occidental de Asturias. Presenta el artículo *el* (característico de la zona), de tipo asturiano-leonés. Por otra parte, *veyas* se transcribe con grafía asturianizante. En gallego normativo, esta paremia vendría a ser: *Cando Mondigo pon o capelo, todas as vellas tremen de medo.*
- port. *Quando a Roca tem capelo, colhe a vela e vai-te a Restelo.* La Roca se refiere al Cabo da Roca, el punto más occidental del continente europeo. Restelo se sitúa en el extremo occidental del actual municipio de Lisboa, en la zona de Belém, donde antiguamente se hallaba el puerto marítimo.
- port. *Santa Tecla tem capelo, venta logo ou chove cedo* ['vntea enseguida o llueve pronto'].
- francoprov. de Suiza (la Suiza romanda) *La Dé dè Myédzo bouètè le tsapé, [/] N'arè prœ la plodze* ['El "Diente del Mediodía" se pone el sombrero, [/] Tendremos pronto la lluvia']. Nótese el orónimo, que responde a la conocida imagen del "diente", así como a su referencia para orientarse en el mediodía solar. Localizado por Rebetez y Barras (1993: 290) en Mex (Valais).
- francoprov. de Italia (Valle de Aosta) *Quan la beque pren lo tsapé, [/] Berdzé, te pouè prendre lo manté* ['Cuando el pico (de la montaña) coge (se pone) el sombrero, [/] Pastor, puedes coger el abrigo']. El referente *beque* ('pico') es genérico.

- francoproven. de Suiza (la Suiza romanda) *Quand le Catogne a boté son tsapé [l] il va bientôt royer* ['Cuando el Catogne ha puesto su sombrero (se ha puesto el sombrero) [l] pronto va a llover'].
- it. *Se la collina mette il cappello, vendi la capra e compra il mantello*. El referente es genérico (*collina*). Por otra parte, el hecho de que la fuente (Schwamenthal y Straniero, 1993²: 446) lo registre antes de otro piamontés (*Se la colina la buta 'l capè, vend la crava w cata 'l cravi*) indica que se trata de una adopción y adaptación a partir de este otro.
- it. *Quando il Poncione di Pesciora mette il cappello, [l] butta la falce e prendi il rastrello*. Localizado por Hauser (1975²: 453) en el Tesino [Ticino], sin más precisión. La recomendación de que se ha de abandonar la siega y recoger la mies se explica porque viene mal tiempo. Por otra parte, la existencia de diversos testimonios del paremiotipo en la variedad lombarda del Ticino sugiere que se trate asimismo de una adopción paremiográfica (véase a continuación).
- piam. *Quand Besinauda a l'à 'l capel, o fa brüt o fa bel* ['o hace feo o hace bello (mal tiempo o buen tiempo)]; *Quand Superga a l'à 'l capel, o c'a fa brüt o c'a fa bel*. Superga es una montaña vecina a Turín.
- lomb. del Tesino *Incur'cal piz Duan ha sü'l capel, bütta lò la falc e čiappa al rastel* ['Cuando el pico Duan tiene puesto el sombrero, tira lejos la hoz y coge el rastrillo']; *Sa frantalùn [sic, por Frantalùn] mét sü'l cagèl [sic, por capèll]*, *via la falc e scia' restèl* ['Si Frantellone (se) pone el sombrero, deja la hoz y coge el rastrillo']; *Se l Generús al mett sü l capèll mòla la ranza e ciapa l restèll* ['Si el Generoso se pone el sombrero(,) deja la hoz y coge el rastrillo']; *Se l Bisbín al gh'a sü l capèll va mia fö da ca senza l'umbrell* ['Si el Bisbín tiene el sombrero(,) no salgas de casa sin el paraguas']; *Se l Generús al mett sü l capèll par dü dí la vegn giò a sedèll* ['Si el Generoso se pone el sombrero(,) por dos días [la lluvia] viene a cubos'].
- véneto *Se la montàgna la mèti el capèl, mòla la fàlse e ciàpa el rastel* ['deja la hoz y toma el rastrillo']. Presenta una referencia genérica (*montàgna*).
- romañés *Quand che San Marén l'ha mess e' capèl, andé a cà e tuliv e' mantèl* ['id a casa y coged el abrigo']. El remate con *mantèl* recuerda el de diversos refranes del occitano (cf. 3.4.).
- abrucés *Quande la mendagne se mette di cappèdde, ùnnete le crapè e ccumbre di mantèdde*; *quande la mendagne se jbbrache, ùnne le crapè e ccumbre di mantèdde* ['Cuando la montaña se pone el sombrero, véndete la cabra y cómprate la capa; cuando la montaña se descubre, vende la cabra y compra la capa'].
- romanche *Cur cha' l Pisoc ha sü'l chapè, [l] schi lascha la fotsch e piglia'l rastè* ['Cuando el Pisoc tiene puesto el sombrero, [l] deja la hoz y coge el rastrillo']; *Cur cha' l Piz Daint ha sü chapè, schi in trais dis plova* ['Cuando el Pico Daint tiene puesto el sombrero, en tres días llueve']; *[P]iz [T]umpiv porta capé, lascha la faulç e prenda rasté* ['Cuando el Pico Tumpiv lleva sombrero, deja la hoz y coge el rastrillo']. El *Piz Tumpiv* figura en el original (Hauser, 1975²: 442) como *piz tumpiv*, con iniciales minúsculas.

romanche *Pez Punteglias metta si capi; [/] betta la faulsch e pren il rasti!* ['(El) Pico Punteglias se pone el sombrero; [/] ¡tira la hoz y coge el rastrillo!'].

friul. *Quant che la Mont Mariane 'e à il cjapiel [/] met-jù il falcet [/] e cjol-sù il riscjel* ['Cuando el monte Mariane tiene el sombrero [/] deja la hoz [/] y coge el rastrillo']; *Se la mont Mariane e à il cjapièl, o ch'al plûf o ch'al vèn biel* ['Si el monte Mariane tiene el sombrero, o llueve o viene bueno'] (se diría una perogrullada); *Se l'Ambrusèit al à il cjapiel [/] 'e ven ploe sigure; 'E ven la ploe parceche la Mont di Maj [/] 'e à il cjapiel; Quant che lis monz e' à il cjapiel [/] met-jù la falz, [/] cjol-sù il riscjel* ['Cuando los montes tienen el sombrero [/] deja la hoz, [/] coge el rastrillo']. Este último, con referencia genérica a 'montes'.

Para acabar con este punto, llamo la atención sobre dos refranes, occitano y romanesco, en que los referentes no son montañas (cuando menos, el primero), si bien se pueden adscribir al (sub)paremiotipo aquí analizado:

Ol clouquiè de Roudéz quond beyràs un copèl, [/] N'ouplides pas de préne lou mantèl ['En el campanario de Rodés cuando veas un sombrero, [/] No te olvides de coger el abrigo']. En grafía normativa: *Al cloquièr de Rodés quand veiràs un capèl, non oblides pas de prene lo mantèl*.

Quanno San Pietro ha mméssò er cappello, lass'er bastone e pija l'ombrello. La fuente (Cibotto / Del Drago, 1996: 37) no especifica a qué lugar concreto se refiere *San Pietro*. Aventuramos si se trata de la Basílica de San Pedro, referente muy visible para los romanos (y de gran simbolismo, por otra parte, para la cristiandad). Cf. *Quann'è nuvolo verso San Pietro, pija er sacco e torna indietro* ['Cuando está nublado hacia *San Pietro*, coge el saco y vuélvete a casa'] (*ibidem*).

2.3. CAPPÉLLA

La *capilla* que el *DLE* define en su primera acepción como “[e]dificio contiguo a una iglesia o parte integrante de ella, con altar y advocación particular” obedece a una evolución semántica de lo más curioso, como forma derivada que es de *capa* (< CAPPÀ). Lo sintetiza con suma claridad el *DCECH* (s. v. *capilla*): “del latín tardío CAPPÉLLA ‘pedazo de su capa que San Martín dió a un pobre’, ‘oratorio erigido sobre esta reliquia’, ‘oratorio, capilla’, diminutivo de CAPPÀ”.

Pues bien, el tipo léxico CAPPÉLLA, que integra los refranes románicos de esta muestra, queda ajeno a esa deriva semántica, y cabe entenderlo como un diminutivo literal de ‘capa’ > ‘capa pequeña’. Se hermanan en esta referencia cobertora de montañas el gallego *capela*, la *capilla* del castellano y el catalán *capella*.

gall. *Cando a Curota ten capela, adiviña vendaval*.

cast. *Cuando Montegil se pone la capilla, deja los bueyes y vete a la villa*. Localizado por Vergara (1986² [1936]: 82) en Morón de la Frontera (provincia de Sevilla).

cat. *Quan la Mola duu capella, no et fiis d'ella; Si Céllecs porta capella, no et fiis d'ella; Si Montsià porta capella, no et fies d'ella* [cf. *Quan Montsià fa*

capell, guarda't d'ell (2.2.); *Quan Santa Bàrbara fa capella, aigua en ella*¹⁶; *Capelles del Montmell, tormenta al Vendrell*.

2.4. Otros derivados sustantivos de CAPPA

- gall. *Mondigo acapelado, nordeste ó rabo*.
- gall. *Carapucho no Farelo, auga no pelo*. El DRAG remite de *carapucho* a *caparucho*. El DCECH (s. v. *capa*) consigna *carapucho* como asturiano y lo incluye entre derivados varios de *capa* con la combinación de infijo + sufijo *-er-uza, -ar-uza, -ar-ucho*. Así, el cast. *caperuza* y el italiano *capperuccia*. De aquel se deriva asimismo la referencia diminutiva de *Caperucita*, del célebre cuento infantil.
- cast. *Otayo con capelera, marino, guinda la vela*. Así, en Rodríguez Marín (2007 [1926]: 353). En Vergara (1986² [1936]: 85), *Otayo* con cursiva. El nombre del monte del refrán ha de ser *Otayo*. La voz *capelera* no figura en el DLE. Y el conjunto del refrán castellano recuerda uno vasco que nos comunica Javier Calzacorta Elorza: *Otoyok kapelii, arrantzaliak bela* ['Otayo con sombrero, las barcas han de replegar las velas'].
- cast. *Cuando el Carxe se encapota, o llueve mucho o no cae gota*. Rodríguez Marín (2007 [1926]: 89) localiza el refrán en Tobarra (provincia de Albacete), cerca del límite con Murcia. Dicha sierra tiene una significación especial por cuanto el orónimo correspondiente (*el Carxe*, en catalán) señala el límite del dominio lingüístico de esta lengua en su variedad valenciana.
- cast. *Cuando el Jabalcuz lleva capuz / y la Pandera montera, / lloverá aunque Dios no quiera*. Son montañas próximas a Jaén. Cf. la versión más breve *Jabalcuz con montera, llueve aunque Dios no quiera* (3.5.).
- cat. *Si Sant Miquel porta caparró, plourà; Quan les Roques de Montserrat porten caperó, pluja en abundor, Quan lo Puig de Montagut porta caperó, la pluja va a abundor, Si Montserrat porta caperó, aigua abundor, Quan lo Puig de Montmell porta caperell, no et fiïs d'ell; Quan Montjuïc porta capot, que se'n posi qui pot*¹⁷, *Quan el Toro du capot, que se'n posi qui pot*¹⁸, *Quan el Montseny té caperutxa, [l] senyal de pluja; Si Montserrat porta capellina, plou*.
- occ. *Quand lou pèch porto capichou, [l] Avèn de plèjo pauc o prou* ['Cuando el pico lleva capuchón, [l] Tenemos lluvia, poco o mucho (poca o mucha)'].
- romanche *Cura tg'igl piz Mitgel meta se tgapitsch, vign igl a plover* ['Cuando el pico lleva capuchón, [l] Tenemos lluvia, poco o mucho (poca o mucha)'].

¹⁶ Véanse diversos refranes de *Santa Bàrbara* con *capell* en el punto 2.2.

¹⁷ Cf. el DCVB (s. v. *capot*): "3. Nuvolada negra".

¹⁸ Como se ha señalado antes, *el Toro* es la cima de Menorca, con sus 358 metros. Cf. *Quan el Toro du capell, senyal d'aigua* (2.3.).

A todos estos registros librescos cabe añadir el testimonio oral friulano de la familia Feruglio-Serafini, de Remanzàs [Remanzacco]: *1 Cuant che il Joanes (mont Joanaz) al à il capot ploè di bot* [‘Cuando el Joanes tiene el capote(,) llueve de golpe’].

Sobre el tipo léxico *capucha* y variantes, léase el DCECH (s. v. *capucho*): “*Capucha* [...], probablemente formado en España (el cat. *caputxa* es más frecuente que en castellano), pues el it. antic. *cappuccia* es raro”. En el DCVB (s. v. *caputxa*) hay constancia sobre una acepción meteorológica: “7. Nuvolada que es posa sobre una muntanya (Empordà, Garrotxa). *La Pedra-forca portava caputxa*”. Por otra parte, se trata de un (sub)paremiotipo bien representado en romanche (retorrománico de Suiza), con una *chapütscha* moldeada a la manera de esta área romance alpina.

- cast. *Cuando San Benito echa la capucha, nieve, y mucha*. “San Benito es un cerro que se divisa desde el Escorial, y anuncia lluvia próxima cuando su cumbre está velada por nubes o niebla es anuncio de próxima lluvia o nieve. A esto llaman *echarse la capucha* (Rodríguez Marín, 2007 [1926]: 96); “Cuando la cumbre de este cerro, que se divisa desde El Escorial, está velada por nubes o niebla es anuncio de próxima lluvia o nieve. A esto llaman *echarse la capucha San Benito*” (Vergara, 1986² [1936]: 88). Nótese la visible transmisión, no solo paremiográfica sino asimismo textual, de la primera a la segunda fuente. Por otra parte, compárese con esta otra variante, que recojo en 3.4.: *Cuando San Benito se pone la toca, pone a San Lorenzo hecho una sopa*.
- cat. *Quan Montjuïc porta caputxa, s’acosta la pluja. Quan Montjuïc fa caputxa, s’acosta la pluja* (Griera, s. v. *caputxa*).
- cat. *Si els monjos porten caputxa, es canviarà el temps*. La obra de referencia (Estruch, 2003: 35) concierne a la comarca del Bages, y “los monjes” aluden al conjunto de la montaña de Montserrat, con delicada sinécdoque.
- cat. *Quan el Mont té caputxa, [/] senyal de pluja*. El Mont es una sierra situada al norte de Besalú, conocida por su santuario de la Virgen del Mont, que corona la montaña.
- cat. *Quan lo Montseny té caputxa, [/] lo migjorn punxa*. Cf. *Quan lo Montseny du caputxa, senyal de pluja* (Griera, s. v. *caputxa*).
- romanche *Cur cha Crasta Mora ho sü sia chapütscha, as müda l’ora* [‘Cuando Crasta Mora tiene puesta su capucha, cambia el tiempo’]; *Cur cha Lunghin ho sü la chapütscha, [/] metta davent la fotsch e piglia’l rastè* [‘Cuando Lunghin tiene puesta la capucha, [/] guarda la hoz y coge el rastrillo’]; *Cur cha’l Pisoc ha sü la chapütscha, [/] schi pig’l parisul e mütscha* [‘Cuando el Pisoc tiene puesta la capucha, [/] coge el paraguas y esfúmate’]; *Metta’l Buin sü chapütscha, [/] fa svelt e mütscha* [‘Se pone el [Piz] Buin capucha, [/] ve rápido y esfúmate’].

2.5. “(En)capuchado”, participio derivado del tipo léxico “capucha”

El participio del verbo catalán *encaputxar*, derivado parasintético de *caputxa*, a la vez con sufijación (-ar) y prefijación (en-), presenta un sentido figurado y relativo a la capa de nubes. Véase al respecto el *DCVB* (s. v. *encaputxar*): “2. fig. Encapotar, cubrir de núvols; cast. *encapotar*”. De hecho, *encapotar*, el verbo usado en la definición, vendría a ser un sinónimo de aquel otro¹⁹, y asimismo deriva de *capa* (véanse un refrán castellano con *encapotar* y uno catalán con *capot* en 2.6.). En cuanto al correspondiente participio *chapütschà* (del romanche), que integra abundantes refranes, cabe notar que carece de prefijo.

cat. *Quan les muntanyes estan encaputxades, abans de l'endemà al matí, estaran mullades.* La fuente (Estruch, 2003: 41) inserta entre paréntesis (*de Montserrat*) tras *les muntanyes*.

romanche *Cur cha'l Piz Labàn ais chapütschà, [/] o chi plova o chi plovarà* ['Cuando el Pico Labán está encapuchado, [/] o llueve o lloverá']; *Cur cha'l Piz Pisoc ais chapütschà, [/] o chi plova o chi plovarà* ['Cuando el Pico Pisoc está encapuchado, [/] o llueve o lloverá']; *Cur cha'l Piz Tschütta ais chapütschà, [/] o chi guotta o chi ha guttà* ['Cuando el Pico Tschütta está encapuchado, o gotea o ha goteado']; *Cur il Chapisun ais chapütschà, [/] ais la plövgia bel e quà* ['Cuando el Chapisun está encapuchado, [/] está la lluvia ya aquí']; *Cur il Mot da set Mezdis ais chapütschà, [/] festin'e va a chà* ['Cuando el Mot da set Mezdis está encapuchado, [/] apresúrate y vete a casa']; *Cur Mundeis ais chapütschà, [/] ais la plövgia sün üsch chà* ['Cuando Mundeis está encapuchado, [/] está la lluvia a la puerta de casa']; *Scha'l Munt Baselgia ais chapütschà, [/] la plövgia sta davant la chà* ['Si el Munt Baselgia está encapuchado, [/] la lluvia está delante de casa']; *Scha'l Piz Tschütt['] ais chapütschà, [/] lavur'in presch'e va a chà* ['Si el Pico Tschütta está encapuchado, [/] trabaja rápido y vete a casa'].

2.6. “Capuchón”

Catalán y occitano registran paremias con un aumentativo (mediante un sufijo continuador de -ONE).

cat. *Quan la Cova porta caputxó, bona pluja Déu nos dó.* Según Estruch (2003: 35), que localiza el refrán en Castellbell i el Vilar, de la comarca del Bages, tal *caputxó* es un “núvol situat damunt la Cova de Montserrat”.

cat. *Si Sant Miquel porta caputxó, pluja a abundor.*

occ. *Quand la Gotina se carga lo capuchon, rosina pauc o pro* ['Cuando la Gotina se pone el capuchón, llovizna poco o bastante']. Cf. con este refrán consignado anteriormente (2.1.): cast. *Cuando Guara tiene capa / y Moncayo capuchón, / buen año para Navarra / y mejor para Aragón.*

¹⁹ Eso sí, referido al cielo. Véase al respecto el *DIEC* (s. v. *encaputxar*): “2 El cel, cubrir-se de núvols de pluja”; y el *DLE* (s. v. *encapotar*): “3. pml. Dicho del cielo: Cubrirse de nubes tormentosas”.

3. Otros tipos léxicos

Agrupado a continuación paremias que incluyen otras designaciones de prendas que cubren la cabeza o el cuerpo: *sombrero/sombreiro*, *gorro*, *barret*, *tocaltouca*, *montera/monteira*, *manta* y derivados, además de algunas menos frecuentes.

3.1. El tipo léxico iberorromance *sombrero/sombreiro*

El tipo léxico iberorromance *sombrero/sombreiro*, derivado de *sombra*, se basa en la motivación de la sombra que dicha prenda procura en la cabeza humana. Según el *DCECH*, se trata de una innovación del castellano y del portugués, frente al tipo *CAPPELLUS* heredado por catalán, occitano, francés e italiano (cf. 2.2.).

- gall. *Cando a Curotiña ten o sombreiro, señal de chuvia; Cando o Farelo ten sombreiro, os labradores qu'anden con xeito; Cando a montaña pon o sombreiro, prepárate pró inverno, e si pon capote, chove de cote.* En esta última el referente 'montaña' es genérico. Por otra parte, la forma contracta *pró* corresponde a la normativa *para o*. Además, la ampliación del paremiotipo de base conlleva un derivado *capote*, que facilita la rima con *de cote* ('enseguida').
- cast. *Cope con sombrero, levante cierto; Tiene sombrero el Mencilla, [/] por la tarde anguarina.* Mencilla es un pico de la Sierra de la Demanda, situado entre Tinieblas de la Sierra y Pineda de la Sierra. Por otra parte el *DLE* define *anguarina* como "[g]abán rústico de paño burdo y sin mangas, que se pone sobre las demás prendas para protegerse del frío y de la lluvia".

3.2. El gorro del castellano

- cast. *San Cristóbal con gorro, agua hasta el morro; Si Gratal se pone gorro, agua hasta el morro; Gratal con gorro, agua hasta el morro; Gratal con montera, agua en la ribera; Cuando El Cid se pone el gorro y San Pascual la montera, llueve a los tres días, aunque el demonio no quiera.* Este último reúne dos paremiotipos, uno con *gorro* y el otro con *montera* (sobre este derivado de *monte*, con sus refranes, véase más abajo: 3.5.).

3.3. El *barret* (y la *barretina*) del catalán

El *DCVB* (s. v. *barret*) registra en Cataluña esta acepción meteorológica: "9. Núvol que es posa al cim d'una muntanya i la tapa". En cuanto al derivado *barretina*, es bien conocida esta voz que designa una prenda folclórica de Cataluña: "Lligadura

usada a Catalunya, especialment per la gent pagesa, de llana o d'estam, de forma allargada i que es plega sobre el cap de diverses maneres" (DIEC, s. v.)²⁰.

cat. *El Moncau porta barret, plourà; Els frares es posen el barret, senyal de pluja; Montsec porta barret, pluja de cert; Montserrat porta barret, pluja o fred; Quan el Port del Comte porta barret, a nosaltres se'ns mullarà l'alfaset; Si el Pedraforca porta barret, no tinguis por de set; Si el serrat de Salga Aguda porta barret, no tinguis por de set; Si Sant Isidre porta barret, pluja o fred.*

cat. *Si Sant Llorenç porta barretina, prepara la capotina; Sant Pere Màrtir porta barretina, plourà, Caterina.* Manent (1999: 18; 2002: 50) localiza el refran en Sant Just Desvern (comarca del Baix Llobregat). Sant Pere Màrtir es una montaña situada entre dicha comarca y Barcelona.

No presentan rima estas otras paremias: cat. *Quan la Mola fa barret, no triga tres dies a ploure; Quan les muntanyes de Montserrat porten barret, plou; Si el Pedraforca porta barret, assenyala pluja; Si el Tibidabo porta barret, pluja; Si Montserrat porta barret, no t'espantis per la set.*

Por otra parte, resulta significativa la afinidad con este registro del istrorrumano, variedad histórica de la lengua rumana que constituye un enclave o "isla lingüística" inmersa en el ámbito eslavo de la península de Istria: *Se âre Účka baréta, moréști púre o mâie maimúnd pre tíre* ['Si Učka tiene gorro, te has de poner otra camisa más'] (Vuletić, 2012: 353). Nótese que *baréta* es préstamo italo-románico (cf. el italiano *berretta* 'gorra').

3.4. El tipo léxico iberorromance *toca/touca*

Contribuye a un paremiotipo documentado copiosamente en la península ibérica, pero del que no participa el catalán. Por lo que respecta al asturiano, el DGLA (s. v. *toca, la*) registra en Quirós la acepción de "[n]iebla que aparece detrás de un picacho o peña". Además, cabe señalar la operatividad de la rima consonante con formas como *pouca* (en gallego) y *ropa* (en castellano).

gall. *Montelouro con touca, chuvia moita ou pouca; Cando a serra se pon de touca, temos auga, moita ou pouca; Cando Barbanza ten touca, ou moita chuvia ou pouca.* El orden de los componentes *moita* y *pouca* se invierte, en perjuicio de la rima, en esta otra variante: *Cando o Pico Sacro pon touca, auga temos, pouca ou moita.*

port. *O Castelo de touca, / Temos chuva – muita ou pouca.*

ast. *Cuando Sant'Ana pon la touca, agua y no pouca; Si peña Ubiña pon la toca, ¡ay de nosotras!; Cuando 'l picu Benzúa pon la toca, el concejo de Llanes se moja.* Nótese de nuevo el uso no pronominal del verbo *poner* en asturiano (cf. la nota 8).

²⁰ El DLE remite de *barretina* a *gorro catalán*, que define así (s. v. *gorro*): "gorro de lana que se usa en Cataluña, en forma de manga cerrada por un extremo".

cast. *Cuando el Pico tiene toca, los de Cervera bien que se mojan; Cuando San Benito se pone la toca, pone a San Lorenzo hecho una sopa* (referido al El Escorial y a un cerro próximo); *Cuando San Pedro se pone la toca, Ajalvir y Daganzo se hacen una sopa* (son lugares cercanos a Madrid); *Cuando'l monte de Cuana se pone toca, la marina de Llanes toda se moja* (Cuana y Llanes, de Asturias); *Cuando el Teide tiene toca, recoge, niña, la ropa; Monte Mayor con toca, prevente, poca ropa; Cuando Parapanda se toca, todo el mundo se encapota; Si la sierra de Layos se pone la toca, vete a Nambroca; Cuando la sierra de Layos se toca, toda la tierra se hace una sopa; Si La Gomera se toca, / aguádate, poca ropa; Si La Tiñosa se toca, jaguádate, poca ropa!; Cuando la sierra de Mosca se toca, toda la villa se hace una sopa; Cuando la Villuerca se toca de niebla, agua en tierra; Cuando Camarena se retoca, arrecógete, poca ropa; Cuando el cerro de la Cruz se entoca, el valle de Corneja se moja.*

Alojan un genérico (sierra, montaña) estos otros tres registros: *Cuando la sierra se toca, o llueve, o está loca; Cuando la sierra está tocada, en la mano tiene el agua; Si la montaña se toca, guardad, muchachas, la ropa.*

3.5. El tipo léxico iberorromance *montera/monteira*

Este derivado de *monte* es característico del iberorromance occidental y central. Aquí se halla representado en paremias del gallego, el asturiano y el castellano.

- gall. *Cando monte Louro se pon a monteira, tomalle todos os rizos a's velas; Cando o Farelo pon a monteira, chove anque o ceo non queira.*
- ast. *Va llover, que peña Biguera ya pon la montera. Cuando pon la montera el cantu Manil, vuélvete venir.* Nótese una vez más el uso no pronominal de *poner* en asturiano (cf. la nota 8).
- cast. *Jabalucz con montera, llueve aunque Dios no quiera*²¹; *Si Carrascoy se pone la montera, agua de veras; Si San Ginés se pone montera, ha de llover aunque no quiera; Cuando Parapanda se pone la montera, agua en la tierra; Cuando Parapanda se pone la montera, llueve aunque Dios no quiera; Cuando Roldán se pone la montera, llueve, quiera Dios o no quiera; Si el Latín tiene montera, / lloverá aunque Dios no quiera; Si el Roldán tiene montera, agua se espera; Cuando Gilico tiene montera, llueve aunque Dios no quiera; Cuando la sierra de Estepa tiene montera, llueve aunque Dios no quiera; Cuando la sierra de Layos lleva montera, recoge las alforjas y deja la era; Cuando Montejurra [] echa la montera, [] retira los bueyes [] y despacha los peones; La Higa con montera, anuncia gotera.*

²¹ Cf. la variante más extensa *Cuando el Jabalucz lleva capuz / y la Pandera montera, / lloverá aunque Dios no quiera* (2.4.).

3.6. *Manto, manta y derivados*

El *DCECH* deriva la forma femenina *manta* del correspondiente masculino *manto*. Y a esta familia léxica se suman otros derivados, como el tipo léxico representado por *mantell* en catalán y *mantèll/mantèu* en occitano. Cf. el *DCVB* (s. v. *mantell*): “12. Núvol situat al cim de les muntanyes”, acepción localizada en el Camp de Tarragona. Adjunta la paremia *Quan Salou porta mantell, no et fiïs d’ell*, posiblemente referida al promontorio del cabo de Salou.

A la misma familia léxica pertenece el cat. *mantellina*, que el *DCVB* registra con una acepción relativa a la nube baja que cubre la cima de una montaña: “3. Núvol baix, que cobreix un cim de muntanya (Empordà)”, y localiza en Alicante esta paremia: *Montgó amb mantellina, aigua veïna*.

- cat. *Si les muntanyes de Montserrat porten manto i Font-Rubí caperutxó, pluja abundor*. Cf. *Quan el Montseny té caperutxa, [i] senyal de pluja* (cf. 2.3.); *Si la Mare de Déu de Queralt porta manto i hi ha boira al santuari, aigua segura; Els frares s’abriguen la manta, plourà* (los frailes, en referencia a la montaña de Montserrat); *Si la Mola porta mantell, no et fiïs d’ell*.
- occ. *Quand Magalouno a soun mantèu [i] E lou mount Ventour soun capèu, [i] Bouié[,] destalo e courre lèu* [‘Cuando Magalona lleva manto [i] Y el Mont Ventoux lleva sombrero, [i] Boyero, desunce y corre rápido’]. En grafía normativa: *Quand Magalona a son mantèu [i] E lo mont Ventor son capèu, [i] Boier, destala e corre lèu*.
- occ. *Quand la Fajo pren soun mantèl, [i] Coulègno soun capèl [i] E Lirou soun bounet, [i] De plèjo coumo lou det* [‘Cuando la Faja coge su abrigo, [i] Coulegno su sombrero [i] Y Lirou su bonete, [i] De lluvia como el dedo’]. En grafía normativa: *Quand La Fajo pren son mantèl, [i] Colenha son capèl [i] E Liron son bounet, [i] De pluèja coma lo det*.
- cat. *Quan la Mare de Déu de Queralt porta mantellina, i puja a Peguera, plou; si marxa cap a Berga, fa vent; Quan la Mare de Déu de Montserrat porta mantellina, plou*. En estos, la Virgen se refiere a los respectivos santuarios y, por extensión, a las montañas en que se hallan.

3.7. *Otras imágenes, otras prendas*

- ast. *Quando la cuesta del Naranco pon la cota, muyeres de Noreña, quitai la ropa*. Cf. el *DALLA* (*cota, la*): ‘altura’: “5. Picalina, parte [cimera y más alta d’un árbol]”.
- ast. *La cierza en raya[,] güen día mañana*. La fuente (*DGLA*, s. v. *cierza, la*) glosa: “cuando la cierza corona la montaña”.
- cast. *Quando la sierra de Anillo tiene moño, huyen los porquercillos como demonios*. “La sierra de Anillo está situada al NE. de Castillo de Locubín (Jaén) y cuando hay nubes que ocultan su cumbre es señal de próxima lluvia” (Vergara, 1986² [1936]: 71).

- cast. *Cuando los Frailes tienen moñas y la Testa está tomá, los Frailes tienen levante y la Testa vendaval*. Se trata de la Testa del Cabo de Gata, en Almería. Sobre *tomá*, representación gráfica del participio normativo femenino *tomada*, véase esta acepción registrada por el *DLE* (s. v. *tomar*): “36. prnl. Dicho de la atmósfera: Oscurecerse, cargarse de vapores o de nubes, especialmente por el horizonte”.
- cast. *Peñamayor encabezada, a la noche[,] que no a la mañana*. “Peñamayor, altura entre los concejos de Bimenes, Piloña, Nava y Laviana. Si tiene niebla por la noche, presagia buen tiempo; si la tiene por la mañana, lloverá” (Castañón, 1962: 234). El participio femenino *encabezada* es derivado transparente de *cabeza*, la parte del cuerpo que el sombrero tapa.
- cast. *Carrascoy albardado, desunce las mulas y tráete el arado*. El *DLE* remite *albardar* a *enalbardar*: “1. tr. Echar o poner la albarda.”. En este caso la metaforización parte de una imagen de cubierta sobre caballería. Carrascoy es un monte de la provincia de Murcia (Rodríguez Marín, 2007 [1926]: 70).
- cat. *Montseny tapat, aigua aviat*. Cf. el *DIEC* (s. v. *tapar*): “intr. pron. [...] *taparse el cel* Cobrir-se de núvols fins a arribar a una nuvolositat de més de set octes”. Una octa es el equivalente a una octava parte de cielo visible.
- cat. *Montsià agarrat, | llevant dalt del cap*. El participio *agarrat* ‘cogido’ debe entenderse como ‘tapado’.
- cat. *Quan Montserrat porta corona, pluja dóna*. Estruch (2003: 39) lo registra en Calders y Castellgalí: “Boira al cim d’una muntanya”. Cf. la imagen de “luna con corona” en catalán (*Lluna amb corona, aigua dóna; Si la lluna porta la corona de la Mare de Déu, aigua o neu*) y en castellano (*Luna coronada, campiña mojada*).
- cat. *Quan Sant Ramon porta toga, Sant Joan [Despí] com una sopa*. Cf. *Si Sant Ramon porta capa, Sant Boi no s’escapa* (2.1.1.).
- cat. *Quan Santa Helena porta serrell, pluja al clatell*. Aquí la imagen tiene que ver con un *serrell*, un ‘flequillo’.
- fr. *Quand celle (la pointe) d’Hérens a le plumet, c’est signe de mauvais temps*. Localizado en Savièse (Valais, Suiza). En realidad se trata de la adaptación al francés de este otro refrán —genuino— del francoprovenzal de Suiza (la Suiza romanda) *Kan l a a ploumatsè houa d’Erin, [l] L è oun sinyo dè krouèi tin* (Rebetez y Barras, 1993: 290).
- romanche *Cur il Fora ho üna bindera, do que vent o trid’ora* [‘Cuando el (Pico) Fora tiene una bandera, viene viento o mal tiempo’].
- sardo *Monte Rasu est cuguddadu, in Minerva hat neulore, temporada manna est custa* [‘(El) Monte Raso está encapuchado, en Minerva hay niebla, gran temporal se acerca’]. El participio *cuguddadu* (< CUCULLATU) pertenece a la familia del cast. *cogujada*, nombre de ave que obedece a la motivación de su capucho (*vid.* el *DCECH*, s. v. *cogulla*).

Una imagen distinta es la que refleja la *ceinture* o 'cinturón' de la montaña más alta del continente: fr. *Si le Mont Blanc met sa ceinture* [?] *Le beau temps peu dure*. Significativamente, no tenemos aquí un sombrero o una capa, sino un cinturón, que corresponde a una parte inferior en esta cima de Europa.

4. Conclusiones

Las diversas designaciones de nubes que cubren montañas en territorio romance reflejan una mirada humanizadora hacia el entorno más inmediato, que a través de la metáfora quiere ver en esas nubes circunstanciales capas, sombreros y otras prendas que cubren cada montaña, en general nombrada con su correspondiente orónimo, y personificada. Las metaforizaciones correspondientes sugieren caminos semánticos de lo más sugerente.

La concreción denominativa de tales nubes se expresa mayoritariamente a través de sustantivos, y solo algunos se hallan registrados en su acepción meteorológica en los diccionarios al uso: así, la *toca* del asturiano ("niebla que aparece detrás de un picacho o peña": 3.4.), o el *mantell* del catalán ("núvol situat al cim de les muntanyes": 3.6.). Otros responden a usos metafóricos de los que no hallo constancia lexicográfica. Y no faltan ejemplos de léxico reservado a ciertos refranes. En este sentido cabe destacar el caso de *capell* 'sombrero' en catalán peninsular, tal como en el refrán sugerido en el título (*Quan Montjuïc porta capell...*), pues en esta área más representativa del dominio lingüístico dicha forma no participa del léxico habitual, a diferencia de *barret* o el castellanismo *sombrero*. Y es que ciertas voces hallan refugio exclusivo en los refranes, como el adjetivo *rogent* ('rojizo') del catalán, del que podría decirse que se emplea solo en la paremia *Cel rogent: pluja o vent* (DIEC, s. v. *rogent*). Y este tipo de simbiosis léxico-parémica viene en general favorecida por la atracción de la rima: *rogent / vent, capell / ell* (y otras formas acabadas en *-ell*: 2.2.).

Otro modo para expresar la imagen de nubes que cubren montañas e indican cambio de tiempo lo constituyen ciertos enunciados verbales adscritos a la misma familia léxica que sus correspondientes bases sustantivas: *se toca, se retoca, está tocada* (cf. el apdo. 1).

La comunión de montañas con capa, o de nubes que cubren montañas, se dibuja en una primera parte de las estructuras parémicas bimembres más características. Su segunda parte advierte sobre la inminencia de lluvia o mal tiempo de maneras diversas, y en general con el concurso de la rima. Se dan ocasionalmente desdoblamientos en alguna de esas dos partes (cat. *Si el Port porta capa i el Montsant capell, no et fies d'ell*: 2.1.). Y se registran muchos otros tipos de paremias ampliadas (occ. *Quand La Faja met soun capèl, [?] Ranc de Bonos soun mantèl, [?] Las Crotos [?] Sas matelotos, [?] Lou serre del Puget [?] Soun bounet, [?] Toucam la plèjo emé lou det*: 2.2.4.). Y todo ello da pie a identificar tipos parémicos o paremiotipos diversos.

En cualquier caso, la contemplación y el análisis de todo este material por fuerza ha de suscitar interés en el estudioso del léxico y la semántica, de la paremiología y la meteorología popular, de la onomástica y el folclore, entre otras disciplinas. Y, no menos, en el romanista, que tiene ocasión de observar aquí nuevas facetas de la romanidad compartida entre países y lenguas de la "Romania

continua" (Alonso, 1974³: 98). Ello, con la consabida salvedad del espacio rumano, del que aquí solo hay un aporte periférico, istrorrumano (3.3.).

Un ejemplo de aquella romanidad compartida lo muestra la sintonía entre los refranes catalanes con *capell* y los de la Romania central que presentan asimismo variantes con síncopa de *-o* (occ. *capèll/capèu*, piam. *capel* y otros reflejos en retorrománico: 2.2.). Y es que, de principio a final de esta muestra, se hallan afinidades estructurales y motivacionales entre unas y otras variedades, lo cual invita a acomodar el tradicional concepto de Romania continua también al campo de las paremias, y a proponer en consecuencia el concepto más concreto de una "Romania parémica continua".

5. Referencias bibliográficas

- Alonso, A. (1974³). Partición de las lenguas románicas de Occidente. *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Gredos, 84-105.
- Carrera, A. y Gargallo, J. E. (2012). *Quora Montcauv, se non plòu aùra, plourà lèu*. De montanhas amb un capèl dins los provèrbis occitans e romanics. En M. Olivieri, G. Brun-Trigaud y P. Del Giudice, *La Leçon des dialectes. Hommages à Jean-Philippe Dalbera*. Edizioni dell'Orso, 243-250.
- Castañón, L. (1962). *Refranero asturiano*. Diputación de Oviedo / Instituto de Estudios Asturianos (CSIC).
- Cibotto, G. A. y Del Drago, G. (1996). *Proverbi romaneschi*. Giunti.
- CNLVA = Centre de Normalisacion Lingüística dera Val d'Aran (1992). *Arrepèrvèris*. Pagès Editors.
- Coromines, J. (1990). *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*. Curial Edicions Catalanes.
- DCECH = Coromines, J., con la colaboración de J. A. Pascual (1980-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Gredos (6 vols.).
- DCVB = Alcover, A. M. y Moll, F. de B. (1930-1962). *Diccionari català-valencià-balear*. Moll (10 vols.). <http://dcbv.iecat.net/>
- DECat = Coromines, J. (1980-2001). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Curial / "la Caixa" (10 vols.).
- DGLA = García Arias, X. L. (2002-2004). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España. <https://mas.lne.es/diccionario/>
- Diccionari Aguiló* (1915-1934) = *Diccionari Aguiló. Materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló Fuster*. Revisats i publicats sota la cura de Pompeu Fabra i Manuel de Montoliu. Institut d'Estudis Catalans / Palau de la Diputació (8 vols.).
- Díaz Díaz, E. (1991). *Refranero popular extremeño*. Universitat.
- DIEC = Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. <https://dlc.iec.cat/>
- DLE = Real Academia Española (en línea). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>
- DRAG = Real Academia Galega (en línea). *Diccionario*. <https://academia.gal/diccionario>
- Estruch i Subirana, M. (2003). *Els noms populars de núvols, boires i vents del Bages*. Centre d'Estudis del Bages.
- Gargallo Gil, J. E. (2012). *Se l Generús al mett sü l capèll...* Refranes meteorològics y territorio en la Suiza romance. En Y. Bürki, M. Cimeli y R. Sánchez (Coords.), *Llengua, Llengua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. Peniopo, 249-260.
- Gomis i Mestre, C. (1998). *Meteorologia i agricultura populars. Recull d'aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l'agricultura a l'entorn dels anys*

- 1864 a 1915. Edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions a cura de Cels Gomis i Serdañons. Alta Fulla.
- Griera, A. (1966-1970² [1935-1947]). *Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular catalana*. Edicions Polígrafa (14 vols.).
- Gulsoy, J. (1993). El desenvolupament de les formes de subjuntiu present en català. En *Estudis de gramàtica històrica*. Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 377-419.
- Hauser, A. (1975²). *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Albert Hauser*. Artemis Verlag.
- Manent, A. (1997). *Els noms populars de núvols, boires i vents: Ribera d'Ebre i Terra Alta*. Centre d'Estudis Riudomencs "Arnau de Palomar".
- Manent, A. (1999). *Els noms populars de núvols, boires i vents del Barcelonès i [del] Solsonès*. Oikos-Tau.
- Manent, A. (2002). *Els noms populars de núvols, boires i vents del Baix Ebre i [del] Baix Llobregat*. Katelani.
- Manent, A. y Cervera, J. (2010). *Els noms populars de Núvols, Boires i Vents de la comarca de la Selva*. Centre d'Estudis Selvatans.
- Martínez Kleiser, L. (1989 [1953]). *Refranero general ideològic espanyol*. Real Academia Española.
- Mieder, W. (1996). Los refranes meteorològics. *Paremia*, 5, 59-65. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/005/007_mieder.pdf
- Mistral = Mistral, F. (1979 [1878-1886]). *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*. Édition du centenaire sous la direction de V. Tuby. Édition de l'Unicorne (2 vols.).
- Onomasticon Cataloniae* = Coromines, J. (1989-1997). *Onomasticon Cataloniae. Toponímia antiga de les Illes Balears* (en col·laboració amb J. Mascaró i Passarius), vol. I (1989); *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana* (amb la col·laboració de Max Cahner, Joan Ferrer, Josep Giner, Joseph Gulsoy, Josep Mascaró, Philip D. Rasico i Xavier Terrado), vols. II-VIII (1994-1997). Curial / "La Caixa". <https://oncat.iec.cat/>
- PCCD = V. Pàmies i Riudor (2020-2022). *Paremiologia catalana comparada digital*. <https://pccd.dites.cat/>
- Pedrosa, J. M. (2001). El gorro de Montejurra (un estudio de paremiología comparada). *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, 33, 149-158.
- Pejenaute Goñi, J. M. (1999). *Los Refranes del Tiempo de Navarra*. Caja de Ahorros de Navarra.
- Pérez Saldanya, M. (1998). Les desinències del present de subjuntiu. En *Del llatí al català. Morfosintaxi verbal històrica*. Universitat de València, 147-168.
- Rebetez, M. y Barras, C. (1993). *Le climat des Romands*. Editions Stratus.
- Refranero multilingüe* = Centro Virtual Cervantes, *Refranero multilingüe*. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Rodríguez Marín, F. (2007 [1926]). *Más de 21.000 Refranes Castellanos. No contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas[,] allególos de la tradición oral y de sus lecturas durante más de medio siglo*. Atlas.
- Schwammenthal, R. y Straniero, M. L. (1993²). *Dizionario dei proverbi italiani*. Rizzoli.
- Veny, J. (1982³). *Els parlars catalans*. Moll.
- Vergara Martín, G. M. (1986² [1936]). *Refranero geográfico español*. Librería y casa editorial Hernando.
- Vuletić, N. (2012). Refranys meteorològics i del calendari istroromanesos i relacions interlingüístiques. *Géolinguistique*, 13, 343-357.

